{ } { }

Bakara Suresi | 104 | GİT

◀ Bakara / 104 ▶



يَٓا اَيُّهَا الَّذٖينَ اٰمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُواۜ وَلِلْكَافِرٖينَ عَذَابٌ اَلٖيمٌ

Türkçe Transcript
Yâ eyyuhe-lleżîne âmenû lâ te**k**ûlû râ'inâ ve**k**ûlû-n**z**urnâ vesme'û(k) velilkâfirîne 'ażâbun elîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey insanlar, "bizi de gözet, bırak da anlayalım" demeyin. "Bize de bak, bizi de gözet" deyin ve dinleyin. Kafirlere pek elemli bir azap var.

Bizi de gözet anlamına gelen "Râinâ" sözünü Yahûdiler, "Râinâ - çobanımız" tarzına çevirdiler. Bu âyet, bu yüzden vahyedildi.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey iman edenler! *(Yöneticilerinize:)* **"Raina-Bizi güt** *(şuursuz koyun sürüsü gibi bizi yönet)***" demeyin; "Ünzurna-Bizi gözet** *(organize ve koordine edip istişare ile idare et)***" deyin ve** *(Hakk ve adalet ettikçe onları)* **dinleyin.** *(Unutmayın ki)* **Kâfirler ve nankörler için acı bir azap vardır.**

[Not: Müslüman topluma koyun gibi güdülmek ve despot bir idareye boyun eğmek değil, etkin bir şekilde siyasete girmek, yönetimi takip ve tenkit etmek, ama şuurlu bir sorumluluk yüklenip Hakk'ta ve hayırda itaat etmek düşmektedir.]

Abdullah Parlıyan Meali
Ey iman edenler! Peygambere karşı, saygısızlık manası ifade edebilecek bir kelime olan (RÂİNÂ=bizi dinle, bize çobanlık et) yerine; ters anlama gelmesi mümkün olmayan (ÜNZURNÂ=bizi gözetle) demeyi tercih edin ve O'na daima kulak verin. Allah'tan gelen gerçekleri örtbas eden kâfirlere acıklı bir azap var.

Ahmet Tekin Meali
Ey iman nimetine kavuşanlar, peygambere ve idarecilerinize, "-Dinî, idârî, siyasî ve askerî otoriteni bizim de çıkarlarımızı dikkate alarak, menfaatlerimizi gözetip kollayarak kullan" demeyin,

peygambere ve kendinize hakaret içerecek iltibasa meydan vermeyin. "- Kur'an, sünnet ve ilmî esaslarla, örfün kuralları ve aklın verileriyle çalışan, sesimize kulak veren, yardım, destek ve imkân sağlayan, bize neler kazandırılabileceğinin hesabını yapabilen, ihtilâfları halleden, meseleleri zamana yayarak çözen, danışarak tedbir ile bizi yöneten hükümet ve meclis kur, bakanlar ve hâkimler tayin et" deyin. Rasulullahın tebliğini, teşriini, uygulamak-hayata geçirmek niyetiyle, can kulağı ile dinleyin, icabet edin. Kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar edenler, kâfirler için can yakıp inleten müthiş bir azap vardır.

bk. Kur'an-ı Kerim 2/44, 213, 219, 248, 269; 3/66, 104, 159; 4/43, 46; 5/48, 50, 90; 7/155; 16/67; 17/28; 23/68; 24/48; 30/29; 38/26, 29; 42/39; 58/11; ed-Dürrü'l-Mensûr, 2/51-52; Hak Dini Kur'an Dili, 1/376.

Ahmet Varol Meali

Ey iman edenler! (Allah Resulüne) "Ra'ina: Bizi gözet" demeyin, "Unzurna: Bize bak" deyin ve dinleyin. Kâfirler için acıklı bir azap vardır. [20]

104.İbnu`l-Munzir`in Suddi`den rivayet ettiğine göre yahudilerden Malik bin es-Sayf ve Rifa`a bin Zeyd adında iki adam vardı. Bunlar Resulullah (a.s.) ile karşılaştıklarında: "Kulağınla bizi gözet ve duy duyulmaz olası" diyorlardı. Müslümanlar bu sözün kitap ehlinin peygamberlerine hürmet için kullandıkları sözler olduğunu sanmışlardı. Resulullah (a.s.)`a da böyle söylediler. Bunun üzerine Yüce Allah bu ayeti kerimeyi indirdi.
Ebu Nu`aym`ın ed-Delail`de Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre, Arapça`da "bizi gözet" anlamı taşıyan "ra`ina" sözü yahudilerin dilinde çirkin bir küfür anlamı taşıyordu. Onlar bu sözü söyleyip kendi aralarında gülüyorlardı.
Bu ayeti kerimenin iniş sebebi ile ilgili daha başka rivayetler de nakledilmiştir. Ancak farklı olaylardan sözeden bu rivayetlerin tümünde yahudilerin söz konusu kelimeyi Resulullah (a.s.)`a karşı hakaret amacıyla kullanmaları dolayısıyla bu ayeti kerimenin indirildiği ifade edilmektedir.

20.Arapça`da "ra`a" kökünden türeme emir fiil olan ve "bizi gözet, bizim isteğimize de kulak ver" gibi anlamlar taşıyan "ra`ina" kelimesi İbranice`de küfür anlamı taşıdığından dolayı yahudiler Resulullah (a.s.)`a bu sözle hitap edilmesinden hoşlanıyor ve kendileri de özellikle bu kelimeyi kullanmayı tercih ediyorlardı. Bundan dolayı Yüce Allah, mü`minlere Resulullah (a.s.)`a bu sözle hitap etmemelerini emretti. Mü`minler bu sözü kullanmayınca yahudiler de artık kullanmaktan çekinir oldular.

Ali Bulaç Meali

Ey iman edenler, 'Raina-Bizi güt' demeyin. 'Unzurna-Bizi gözet' deyin ve dinleyin. Kafirler için acı bir azab vardır.

Ali Fikri Yavuz Meali

Ey iman edenler, (siz peygamber aleyhisselâma, bizi gözet mânasına geldiği gibi, İbrani lisanında Yahûdilerin sövme

mânasına kullandıkları) "Râina" lâfzı ile hitap etmeyin. Bize bak, mânasına gelen "Unzurna" deyin. Allah'ın hükmünü dinleyip kabul edin. Bu şekilde harekette bulunan kâfirler için çok acıklı bir azap vardır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey iman edenler! (Yahudiler gibi, Peygamber'e) "raina" (bizi kolla) demeyin! "Bizi gözetle" deyin ve dinleyin. (Yahudiler bu "raina" kelimesini dillerindeki bir kelime ile eşleştirip, Peygamber'le ve sizinle alay ederler.) Böyle kâfirler için elem verici bir azap vardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey iman edenler! Peygamber'e "Bizi güt!" demeyiniz, "Bizi gözet!" deyiniz ve onu dinleyiniz. İnanmayanlara acıklı bir azap vardır.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey inanmış olanlar! «Bizi gözet!» demiyesiniz, «Bize bakın, bizi işitin» diyesiniz, kâfirlere ağrıtıcı azap var

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey inananlar! (Resûle) "Râinâ" (bizi güt) demeyin! Onun yerine: "Unzurnâ" (bize karşı tahammüllü ol, bizi gözet, bizi yönet) deyin ve ona kulak verin. Çünkü hakikati inkâr edenleri şiddetli bir azap beklemektedir.

> *Bkz. 4/46, 5/13"Bizi güt" anlamına gelen "râinâ" kelimesi; Arap Yahudileri tarafından o günkü konuşma dilinde, sövme ifadesi olarak da kullanılırdı. Yahudiler içlerindeki düşmanlığı kelime oyunlarıyla da ortaya koyarak İslam'ın peygamberini "Râinâ" kelimesiyle küçük düşürmeye çalışıyorlardı. "Râinâ": bizi güt yani, peygamberin hitap ettiği kitleyi düşünemeyen, sorgulamayan sürü yerine koyan ve bu sürünün başındaki kişiyi de çobanları olarak gören bir alay kelimesi olarak kullanıyorlardı. Bunun üzerine Allah, inananlara aynı ifadeyi kullanmamalarını, onun yerine doğru olan "unzurnâ/bizi yönet" kelimesini kullanmalarını emretti.*

Cemil Said (1924)
Ey mü'minler (peygambere karşu "Bize mürâ'ât it") kelimelerini kullanmayınız "Bize nazar it" kelimelerini kullanınız bu emre itâ'at idiniz, kâfirlerin hakkı azâb-ı elîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey inananlar! Peygamber'e, "Bizi de dinle" (raina; kötü anlama gelebilecek söz) demeyin, "Bizi gözet" (unzurna) deyin ve dinleyin, inkar edenlere elem verici azab vardır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey iman edenler! "Râ'inâ (bizi gözet)" demeyin, "unzurnâ (bize bak)" deyin ve dinleyin. Kâfirler için acıklı bir azap vardır.[29]

Sahabiler, Hz.Peygamber'in nasihatlerinden daha çok yararlanmak için ona, "Râ'inâ (Bizi gözet)", diyorlardı. Yahudiler, bu ifadeyi İbranice'de hakaret ifade eden bir anlamda kullanıyorlardı. Bir başka yoruma göre, "râ'inâ" kelimesini, Arapça'da "çobanımız" anlamına gelecek şekilde "râ'înâ" diye okuyorlardı. O sebeple âyet, mü'minlerden, "Râ'inâ" yerine yine, "Bize de bak", "Bizi de gözet" anlamındaki, "Unzurnâ" ifadesini kullanmalarını istemiştir. Âyette, yanlış anlama çekilebilecek kelimeleri kullanmaktan sakınmanın adaba uygun olduğuna işaret edilmektedir. Konu ile ilgili olarak ayrıca Nisâ sûresinin 46. âyetine bakınız.

Diyanet Vakfı Meali
Ey iman edenler! «Râinâ» demeyin, «unzurnâ» deyin. (Söylenenleri) dinleyin. Kâfirler için elem verici bir azap vardır.

Resûlullah (s.a.) müslümanlara bir şey öğretirken, bizi biraz bekle, acele etme manasına «Râinâ» derlerdi. Yahudilerin de sövmek manasına gelen «Râinâ» kelimeleri vardı. Müslümanların bu sözünü işitince, Efendimize kötü maksatla öyle hitap etmeye başladılar. Bunun üzerine «Râinâ» demeyin, o manaya gelen «unzurnâ» deyin denildi ki, bizi bekle demektir.

Edip Yüksel Meali
İnananlar! "Raina (bize çobanlık et)," demeyin; "Unzurna (bizi gözet)," deyin ve dinleyin. İnkarcılar için acı bir azap var.

"Raina" (bize çobanlık et) sözcüğü koyun gibi güdülmeyi ve kör taklitçiliği ifade eder. Müslümanlar, peygamber dahil hiç kimseyi koyun gibi izlemezler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey iman edenler! "râine" demeyin, "unzurna" deyin ve iyi dinleyin, kâfirler için elemli bir azap vardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey iyman edenler! «râine» demeyin «unzurna» deyin ve dinleyin ki kâfirler için elîm bir azab var

---

Erhan Aktaş Meali
Ey iman edenler! "râinâ[1]" demeyin, "unzurnâ[2]." deyin ve dinleyin. Gerçeği yalanlayan nankörler için can yakıcı bir azap vardır.

1- Bize uy. Arzularımıza göre hareket et. 2- Bizi gözet, bizimle ilgilen.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey îman edenler, «Râinâ» demeyin, «Unzurnâ» deyin (Söze iyi) kulak verin. Kâfirler için çok acıklı bir azâb vardır.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey îmân edenler! (Peygambere) رَاعِنَا demeyin,*اُنْظُرْنَا deyin(2) ve onu iyi) dinleyin! Kâfirler için ise (pek) elemli bir azab vardır.

(2)Resûllullah (asm) bir mevzû‘ hakkında konuşurken, Ashâb-ı Kirâm’dan (radıyallâhü anhüm ecmaîn)bazısı: “Bizi gözetip bekle (acele etme) ki, sözünü anlayalım!” ma‘nâsında رَاعِنَا (Râinâ) derlerdi. Yahudiler bu sözü, İbrânîce veya Süryânîce birbirlerine küfrederken kullandıkları “Râînâ” sözüyle değiştirip, Hz. Peygamber(asm)’a onunla hitâb etmeye başlamaları üzerine bu âyet nâzil olmuştur. Böylece mü’minlere, رَاعِنَا yerine, aynı ma‘nâya gelen أُنْظُرْنَا(Ünzurnâ) demeleri emredilmiştir. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 135)

İlyas Yorulmaz Meali
Ey iman edenler! Bizi yönet demeyin, bizi kontrol et deyin ve (elçinin çağrısına) kulak verin.” İnkâr edenler için acıklı bir azap var.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey inananlar! « Bizi koyun gibi sür» demeyin, « bizi gözet» deyin. Bu söze kulak verin. Allah’ı tanımayanlar için acıklı bir azap vardır.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey iman edenler! «Râ/inâ» demeyin, «Unzurnâ» deyin [13] kulak tutup dinleyin. Kâfirler için elim bir azap vardır.

[13] Ayet-i Celile, Yahudilerin peygamberimiz hakkında kullandıkları «Râ'inâ» kelimesinin terk olunup «Unzurnâ = bize bak» kelimesinin istimali hakkında nâzil olmuştur. Yahudiler Râ'inâ ile «ey çoban? ey ahmak!» mânasını kasdederler. Mü'minler ise bizim aczimize riayet et, yavaş yavaş emir eyle, bizi gözet mânasını kasdederlerdi.

Kadri Çelik Meali
Ey iman edenler! Peygamber'e, “raina” demeyin, “unzurna” deyin ve dinleyin. Kâfirlere elem verici azap vardır.

(Her ne kadar bu iki kelime (raina ve unzurna) Arapça’da aynı anlama gelse de İbranice dilinde “raine” cümlesi, “Bizi ahmaklaştır” anlamına da geliyordu. Yahudiler ise bundan kötü istifade ederek “raina (Allahım! Bizi koru ve gözet!)” diye dua eden Müslümanlarla alay ediyordu. Allah Müslümanları uyararak düşmana firsat vermemelerini, “raina” yerine aynı anlamı ifade eden “unzurna” kelimesini kullanmalarını öğütlemiştir.)

Mahmut Kısa Meali
Ey iman edenler! Allah’ın Elçisiyle konuşurken, Yahudilerin hakaret amacıyla farklı anlamlara çekebileceği kelimeler kullanmayın. Meselâ, ona seslenirken, **“Râinâ!”** Bizi koru, sürüsünü güden çoban gibi bizi yönlendir! **demeyin!** Kötü niyetli kimseler tarafından kirletilmiş, içi boşaltılmış kelime ve kavramları kullanmayın, bunun yerine, merâmınızı daha net ve güzel biçimde ifâde eden ve hiçbir suistimale meydan vermeyen kelime ve kavramlar kullanın. Örneğin, “Bize bak, bizi gözet ve âdil bir hakem, bir yönetici olarak aramızda hükmet!” anlamında **“Unzurnâ” deyin ve** size söylenenleri iyi **dinleyin!**
Zâlimleri uyar: **İnkârcılar için, can yakıcı bir azap var!**

Peki Yahudiler, Hıristiyanlar ve müşrikler, müminlere karşı neden düşmanlık besliyorlar?

Mahmut Özdemir Meali
Ey iman edenler! “Bizi güt!” demeyin; “Bizi gözet!” deyin, dinleyin! İnkârcılar için acıveren bir azap vardır.

Mehmet Çakır Meali
Sevgili müminler! Sakın ola resule hitaben: " *bizi bak* " demeyin. " *bakar mısınız, bizi dinler misiniz* !" deyin. Çünkü, saygısızlara da ağır cezalar verilecek.

Mehmet Çoban Meali
Ey iman edenler! "Râinâ" demeyin, "Unzurnâ" deyin! İçinizdeki Münafıklar size raina dedirttirerek; bizi gözet manasında inananları gözetilen sığır sürüsü yerine koymaktadır. Size böyle dedirttirerek alay ediyorlar. Aralarında fısıldaşıp gülüşüyorlar. Raina sözünü sizin aleyhinize kullanıyorlar. Onların tuzaklarına düşmeyin, unzurna yani bize bak deyin. Onların alaylarına alet olmayın!

Mehmet Okuyan Meali
Ey iman edenler! ‘[Râ‘inâ]!’ [*] (bize çobanlık et) demeyin, ‘[Unzurnâ]!’ (bizi gözet) deyin ve (söylenenleri) dinleyin! kâfirler için elem verici bir azap vardır.

Kur’an’da 89 kez geçen [yâ eyyühellezîne âmenû] “Ey iman edenler” hitabının geçtiği yerler için bkz. Bakara 2:153, dipnot 4.,Burada geçen [Râ‘inâ] kelimesi, “bize çobanlık et” anlamında olumsuz anlamlı bir kullanımdır ve bazı yahudilerin müslümanlara yönelik hakaret içerikli ifadelerini içermektedir. Bu yüzden Yüce Allah bunu söylemeyi yasaklamaktadır. Bu mesaj, Nisâ 4:46. ayetiyle birlikte okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
Ey îman edenler! “râinâ”[1] demeyin, “bizi gözet” deyin ve O Peygamberin (emirlerini) iyi dinleyin. Kâfirler için acıklı bir azap olduğunu da (unutmayın.)

1 İslâm’ın ilk yıllarında Müslümanlar, Peygamberimize; “bizi gözet, müsaade buyur da anlayalım.” anlamına gelen (رَاعِنَا) “Râinâ” ifâdesini kullanırlardı. Daha sonra Allah, Müslümanlara bu ifâdenin yerine, aynı anlama gelen (اُنْظُرْنَا) ifâdesini kullanmalarını emir buyurdu. Zîrâ Yahûdîler, bu (رَاعِنَا) ifâdesini kendi aralarında birbirlerine hakaret etmek için kullandıkları ve “bizim çoban” anlamına gelen (رَاعِينَا) ifâdesine benzetiyorlar ve bununla Peygamberimize hakaret etmeye çalışıyorlardı. İşte Allah, bu âyetle Müslümanların Yahûdîlerin sahtekârlıklarına fırsat vermemelerini, sağlamıştır. Türkçe meâlcilerden, kâfirlere Müslümanlardan daha çok merhametli olan bazılarının, özellikle bu âyetteki “Râinâ” ifâdesine, “bizi güt, sen bize uy, bizi dinle” gibi, kelimenin kök anlamıyla hiçbir alakası olmayan, tamamen ön yargılarına ve takiyye yaparak gizledikleri meşreplerine uygun anlamlar vermeleri, çok gariptir ve ihanette Yahudileri bile geride bırakmaktır. Bu âyete bu gibi anlamlar vererek; Müslümanları “güdülecek mahlûk”, Peygamberimizi de “çoban” yerine koymaları, onlara hakaret içermekle birlikte

anlaşılabilirse de, Nisâ: 46. âyette Yahûdîlerin kendilerini "güdülecek mahlûk" yerine koyup Peygamberimize bu şekilde bir taleple gelebileceklerini anlamak hiç mümkün değildir. Zira Yahudilerin bunlar kadar ahmak olmaları mümkün değildir. Bunu da ne demek istediklerini kendilerinin de bilmedikleri "sözde izahlarından" anlamak mümkündür. Bk. (Nisâ: 46)

Muhammed Esed Meali
SİZ EY imana ermiş olanlar! [Peygamber'e] "Bizi dinle!" demeyin; onun yerine, "Bize karşı tahammüllü ol!" demeyi tercih edin. Ve [o'na] kulak verin. Çünkü, hakikati inkar edenleri şiddetli azap bekliyor. [85]

85 İlk bakışta Hz. Peygamber'in çağdaşlarına yönelik olan bu tavsiye, Kur'an'da çok sık rastlandığı gibi, aslında ona yol açan tarihsel şartların ötesine uzanan bir muhteva taşımaktadır. Ashâb'a, Hz. Peygamber'e saygı ile yaklaşmaları ve kişisel istek ve beklentilerini o'nun aracılığıyla vahyedilen iman esaslarına tâbi kılmaları emredilmiştir: ve bu talimat, her mümin için ve her dönemde geçerliliğini korumaktadır.

Mustafa Çavdar Meali
Ey iman edenler! "Râinâ" (bizi güt) demeyin "Unzurnâ" (bizi gözet/bize bak) deyin ve vahyi can kulağıyla dinleyin, unutmayın ki sizinle alay eden kâfirler için çok acı bir azap vardır. 3/131, 18/100...106

Mustafa İslamoğlu Meali
SİZ ey iman edenler! "Sen bize uy" demeyin, "Bizi görüp gözet" deyin[199] ve dinleyin; zira kâfirlerin hakkı, acıklı bir azaba duçar olmaktır.[200]

[199] Bu âyet Nisâ 46 ışığında anlaşılmalıdır. Medine Yahudilerinin kelimelerle oynamak gibi bir maharetleri olduğunu, daha başka rivayetlerden de öğreniyoruz. (Krş: 93. âyet, 159. not) [200] Bu âyet aslında kelimenin söylenişine yönelik bir yasak olmaktan daha çok, bu kelimeyle dile getirilen tavra yönelik bir yasaktır. Bu, dinlemekten çok konuşmayı tercih eden, fakat konuştuğu şeyler hep mitolojik ve hurafeye dayalı, dinlemekten kaçındığı şeyler ise kaynağı berrak bir hakikat olan kişinin tavrıdır. Bu tavır 101 ve 102. âyetin başında vurgulanan marazi tavırdır. Bunda, Allah Rasûlü'ne karşı bir saygısızlığın da bulunduğu açıktır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey imân etmiş olanlar! «Râinâ» demeyin, «Unzurnâ» deyin ve dinleyin. Kâfirler için elîm bir azab vardır.

Suat Yıldırım Meali
Ey iman edenler! (Siz, onların böylesi kötü etkilerine karşı uyanık olun, mesela) "Râina" demeyin, "Unzurna" deyin ve dinleyip itaat edin. Kâfirler için acı veren bir azap vardır. [4, 46]

Bu âyetten itibaren, müminler Yahudilerin kurdukları tuzaklara karşı uyarılıyorlar. Onlar Hz. Peygamber'e görünüşte saygı gösterseler de,

daima onun bir açığını yakalamak için pusuda bekliyorlardı. Kaypak, müphem kelimeler kullanıyorlardı. Mesela: Müslümanlar, Efendimize: "Bizi gözet, himmet et" anlamında râina derlerdi. Buna benzer raina kelimesi İbranîce'de hakaret ifade eder. Bunu fırsat bilerek, ağızlarını eğip bükerek, bu kelime ile Hz. Peygamber'e hitap ederlerdi. Âyet, onların maskelerini indiriyor.

Süleyman Ateş Meali
Ey inananlar, "Ra'ina (bizi gözet, yahut: kaba söz)" demeyin, "unzurna (bize bak)" deyin ve dinleyin. Kafirler için acı bir azab vardır.

Süleyman Tevfik (1927)
Ey mü'minler "râ'inâ" dimeyiniz (rasûl 'aleyhisselâma bize mürâ'ât buyur ma'nâsına olarak "râ'inâ" kelimesiyle hitâb itmeyiniz) "unzurnâ" diyiniz (bize bak, za'f ve 'aczimize nazar it diye hitâb idiniz) ve söylenen sözi dinleyiniz (tekrâr idilmesine hâcet bırakmayınız) tahkîk kâfirlere elemli ve acılı 'azâb vardır. [1]

[1] Mü'minler kendilerine vahiy teblîğ olundığı veyâ bir şey emir idildiği zamân rasûl hazretlerine -bizim beşeriyet ve 'aczimize mürâ'ât buyur, yavaş yavaş emr iyle- ma'nâsına olarak râ'inâ yâ Muhammed dirlerdi. Yahûdîler bu kelimede 'ayın ile nûn arasına "yâ" 'ilave iderek ve imâle ile telaffuz iyleyerek makâm-ı tahkîrde "râ'înâ" ya'ni çobanımız dimeğe başladıklarından onların bu hareketlerinin devâmına mâni' olmak üzere bu âyet-i kerîme ile müslümanları "râ'inâ" dimekden men' buyurdı.

Süleymaniye Vakfı Meali
Müminler! "Bizi güt!" demeyin, "Bizi gözet!"[*] deyin ve dinleyin. Kâfirlere acıklı bir azap vardır.

[*] Âyetteki râinâ, "bizi güt" veya "bizi gözet" demektir. "Bizi güt" diyen kişi, hayvan yerine konabilir. Ama "unzurnâ/ bizi gözet" sözü başka anlama çekilemez. Müslümanlar, âyete aykırı olarak halka, raiyye (çoğulu reâyâ) derler. Nebîmize de şöyle bir söz mal edilerek yöneticiler tanrı, insanlar da sürü yerine konmuştur: "Bana itaat eden Allah'a itaat etmiş olur. Bana isyan eden Allah'a isyan etmiş olur. Emire (yetkiliye) itaat eden bana itaat etmiş olur. Emire isyan eden bana isyan etmiş olur. İmam (Devlet başkanı) kalkandır; arkasında savaşılır ve onunla korunma sağlanır. Allah'tan çekinmeyi emreder ve adil olursa sevap kazanır. Farklı emir verirse günahı kendinedir." (Buhari Cihad, 109)

Şaban Piriş Meali
-Ey iman edenler! "Râinâ" (bizi gözet) demeyin "unzurnâ" (bize bak) deyin ve sözü dinleyin, kafirler için çok acı bir azap vardır.

Ümit Şimşek Meali
Ey iman edenler, "Râinâ" demeyin, "Unzurnâ" deyin ve Peygambere kulak verin.(51) Kâfirler için ise acı bir azap vardır.

(51) Peygamberimiz insanlara birşey öğretirken, onlar kendilerine anlatılanı iyice anlayabilmek için "Bizi gözet, durumumuzu dikkate al" anlamında "Râinâ" derler; Yahudiler de bu sözü, kendi dillerinde

hakaret içeren başka bir söze çevirip alay konusu yaparlardı. Âyet, Müslümanların izzet ve ciddiyetlerini korumak ve cahillerin eline alay fırsatı vermemek konusunda bir uyarı içermektedir. Diğer yandan, "râinâ" sözcüğü, esas itibarıyla, çobanın sürüyü gütmesi anlamını içeren bir kökten de geldiği için, Müslümanlara, "Siz güdülen bir sürü değilsiniz" mesajı da verilmiş olmaktadır. Nitekim bu sûrenin bir başka âyetinde, inkâr edenlerin hali, çoban karşısındaki sürünün durumuna benzetilmiştir (bk. 2:171).

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey iman edenler! "Râina!" demeyin, "Unzurna!" deyin/"Bizi davar gibi güt!" diye konuşmayın, "Bize bak!" diye konuşun ve dinleyin. Kâfirler için korkunç bir azap vardır.

Eski Anadolu Türkçesi
iy anlar kim įmān getürdiler! eyitmen ķulaķ dut bize" dahı eyidüñ "göz dut bize." dahı işitüñ dahı kāfirlerüñdür ağrıdıcı 'aźāb.

Satır Altı Meal (1534)
İy īmān getüren kişiler, eyitmeñüz, rāʿinā dimeñüz. Eyidüñüz, gör bizi.Daḫı işidüñüz, taḥḳīḳ kāfirleredür yürekler acıdıcı ʿaẕāb.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey iman gətirənlər! "Raina" deməyin (bu söz ərəb dilində "bizi qoru", "bizdə gozün olsun", "bizə bax", "bizi gözlə", "bizə qayğı və ehtiram göstər", mə'nalarında işləndiyi halda, ibrani dilində yuxarıdakı mə'nalarla yanaşı, "bizə çobanlıq et", "bizim çobanımız"; "ay səfeh" mə'nalarında da işlədilir. Yəhudilər həmin sözdən Peyğəmbərə qarşı bir istehza vasitəsi kimi istifadə edirdilər), "unzurna" söyləyin! (Allahın hökmünü) eşidin! Kafirləri şiddətli əzab gözləyir.

M. Pickthall (English)
O ye who believe, say not (unto the Prophet): "Listen to us" but say "Look upon us," and be ye listeners. For disbelievers is a painful doom.

Yusuf Ali (English)
O ye of Faith! Say not (to the Messenger. words of ambiguous import(106), but words of respect; and hearken (to him): To those without Faith is a grievous punishment.

106 The word disapproved is Ra'ina , which as used by the Muslims meant "Please look at us, attend to us." but it was ridiculed by enemies by a little twist to suggest some insulting meaning. So an unambiguous word "Unzurna ," with the same meaning is suggested. The general lesson is that we must guard ourselves against the cynical trick of using words which sound complimentary to the ear but have a hidden barb in them. Not only must we be plain and honest in our words. We must respectfully hearken to the words of a Teacher whom we have addressed.

Thoughdess people use vain words or put foolish questions, and straightaway turn their minds to something else. (Cf. n.566 and n. 5343)